

of "tourism" to the German language] // Vestnik Vysshey Shkoly – High School Herald, Moscow, 2015. Vol. 5. Pp. 73–75 (In Russian)

5. Sysyoev, P.V. (2015). *Perspectivy i problemy realizatsii setevykh obrazovatel'nykh programm* [Perspective and problems of the implementation of the network education programs] // Jazyk i Kul'tura, Tomsk. S. 116–123. (In Russian)

6. *Guonei wangluo jiaoyu fazhan xianzhuang* [Current situation of China Online Education Development] // URL: <http://www.chinabgao.com/k/wljyxy/31490.html/> (accessed: 27.01.2019) (in Chinese)

Авторы публикации

Мирзиева Лейсан Рифхатовна –
аспирант, ассистент
Казанский федеральный университет
Email: ch_leisang@mail.ru

Нуриева Лилия Фаритовна – ассистент
Казанский федеральный университет
Email: nurievaliliya@inbox.ru

Authors of publication

Mirzieva Leysan Rifhatovna –
Graduate Student, Assistant
Kazan Federal University
Email: ch_leisang@mail.ru

Nurieva Liliya Faritovna – Assistant
Kazan Federal University
Email: nurievaliliya@inbox.ru

УДК 372.881.1

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н.Г. Сигал

sigaln@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме повышения значимости лингвокультурологического подхода в процессе обучения иностранному языку. Анализируются вопросы, связанные с переосмыслением и модернизацией методики обучения иностранному языку, обусловленные требованиями современных образовательных стандартов. В фокусе автора статьи находятся вопросы проектирования образовательного процесса, максимально ориентированного на актуализацию мотивационно-познавательного интереса обучающихся к процессу обучения иностранному языку и их коммуникативных

способностей на базе расширения возможностей самостоятельной работы учащихся в рамках интеграции урочной и внеурочной деятельности при изучении текстов художественных произведений.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, обучающийся, образование, текстовая деятельность, компетенция.

Для цитирования: Сигал Н.Г. Лингвокультурологический подход к обучению иностранному языку. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 4 (2): 121–129.

LINGUA-CULTURAL APPROACH TO THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

N.G. Sigal

sigaln@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article is devoted to the problem of increasing the importance of the lingua-cultural approach to the process of Foreign Language Teaching. The author analyzes the issues associated with the rethinking and modernization of Foreign Language Teaching due to the requirements of modern educational standards. The author focused on the issues of designing the educational process to actualize the motivational and cognitive interest of students in the process of Foreign language Learning and their communicative abilities based on expanding the opportunities for students to work independently as part of the integration of lesson and extracurricular activities when studying texts of fiction.

Keywords: lingua-cultural approach, student, education, text activity, competence.

For citation: Sigal N.G. Lingua-cultural approach to the process of foreign language teaching. *Kazan linguistic journal*. 2019; 4 (2): 121–129. (In Russ)

Процессы глобализации, происходящие в последние десятилетия во всех странах мира, обусловили существенные изменения, как в мировосприятии, так и в образе жизни всего мирового сообщества. В настоящее время в России необходимость глубокого познания иноязычной культуры посредством изучения иностранного (в частности, английского) языка является очевидной. Данное положение особенно важно для обновления методики обучения иностранным языкам, главным вектором развития которой является организация образовательного процесса в контексте диалога культур на основе внедрения лингвокультурологического подхода.

Так, некоторые ученые считают, что сущность обучения в контексте диалога культур заключена в выражении философии взаимоотношений между различными культурами в рамках единого поликультурного сообщества, в котором можно выделить следующие аспекты: 1) социологический аспект, связующим звеном которого является осознание общности и взаимозависимости между культурами; 2) социокультурный аспект, имеющий отражение в выраженности социокультурного статуса субъекта в рамках коммуникации; 3) аксиологический аспект, способствующий пониманию и принятию ценностей иной культуры; 4) психологический аспект, в основу которого положено взаимопонимание как основа сотрудничества, эмоционального контакта и скоординированности действий участников коммуникации [4, 6].

Анализ зарубежных источников показал, что высокий уровень владения английским языком в большинстве стран мира характерен для Швеции, Дании, Нидерландов, Финляндии, Норвегии, Бельгии, Австрии, Венгрии, Германии, Индии, Швейцарии, Испании, Японии. Однако, при этом низкий уровень владения английским языком характерен для тринадцати стран мира, в том числе и для России, которая занимает 29-ое место в общей классификации показателей уровня владения английским языком, что еще более подчеркивает актуальность данной темы.

Соответственно, цель преподавателей английского языка – перманентное повышение у обучающихся уровня владения английским языком с применением увлекательных, но не развлекательных методик, способствующих эффективному решению возникшей проблемы. Для реализации данной цели необходимо, в первую очередь, достигнуть у учащихся устойчивого интереса к изучению предмета, систематически совершенствуя как существующие, так и вновь разрабатываемые методы обучения.

Как известно, формирование устойчивой мотивации к изучению любого предмета является базисной основой достижения высокого качества всего процесса обучения, так называемым «запускным механизмом» любого вида

человеческой деятельности. Именно повышение мотивации при обучении иностранному языку способствует повышению активности и инициативности обучающегося в общении на иностранном языке, усиливает его самостоятельную познавательную активность и центрацию на достижении ситуации «успеха». Однако недостижение успеха отрицательно сказывается на качестве выполняемой деятельности, что может вновь привести к «угасанию» интереса к предмету. Следовательно, мотивация выполняет и побудительные функции, и организационные, придавая деятельности личностный смысл и значимость.

Особенно остро при изучении иностранного языка поднята проблема не только формирования, но и ее поддержания. Опыт показывает, что в пропедевтический период преобладает, как правило, высокая мотивация. Однако по мере изучения иностранного языка нередко наблюдается ее снижение, а также разочарование, обусловленные тем, что на начальных этапах овладения языковым и речевым материалом осуществляется период накопления, неизбежно связанный с примитивностью содержания, преодолением разнообразных трудностей, что, в свою очередь, отводит на задний план достижение желаемой цели. В результате отмечается понижение мотивации, активности к изучению иностранного языка, а также существенно снижаются показатели успеваемости, являясь серьезными барьерами в процессе иноязычного образования.

Соответственно, учитывая огромный потенциал и роль мотивации в обучении иностранному языку, педагогу необходимо активизировать личностно и профессионально значимые качества, способствующие конструктивной интеракции с обучающимися, такие, как:

– отношение к предмету, его содержанию, образовательному процессу и результату учебно-познавательной деятельности, показателем которых является мотивация учения;

– особенности взаимоотношений внутри классного коллектива в целом и лично каждого ученика с участниками образовательного процесса, выражающихся в эмоционально-оценочном отношении;

– способность к саморегуляции творческому саморазвитию как показатель уровня развития самосознания.

Первоочередной задачей педагога является проектирование и организация такой образовательной среды в рамках урочной и внеурочной деятельности обучающихся, способствующей раскрытию и развитию каждого ученика как творческой личности в аспекте иноязычного образования.

В качестве примера в рамках данной статьи представляем практический опыт по формированию у обучающихся лингвокультурологической компетенции на основе изучения текста художественного произведения Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес».

По мнению некоторых ученых, многие современники писателя никак не могли понять, что автор «Алисы» и профессор математики, магистр наук Чарлз Латуидж Доджсон – одно и то же лицо. В поисках объяснения этого феномена говорили, что эта книга была для Доджсона своего рода «каникулами», что, сочиняя её, Льюис Кэрролл как бы освобождался от опеки Чарлза Доджсона» [2, С.202]. Данная книга, изданная профессором Доджсоном, существенным образом поразила целый ряд ученых – физиков, математиков, философов, филологов, которые смогли выявить в ней оригинальные научные гипотезы и идеи.

Однако наш интерес к «Алисе» обусловлен тем, что в данном произведении широко представлен лингвокультурологический материал: метафоры, игра слов, интерпретация компонентов фразеологических сочетаний, использование полисемии, омонимии, нелепиц, для которых у англичан придумано специальное слово «нонсенс», а также неповторимая атмосфера старой Англии в эпоху правления королевы Виктории.

Таким образом, в рамках изучения текста данного произведения нами используется методический прием – лингвистический комментарий:

– в аспекте изучения грамматических единиц: в целях изучения глаголов, употребляемых в форме инфинитива или –ing-форм, нами составлено два списка глаголов, например, «He won't stand beating» [7, С.111]. Также особое внимание уделяется игре слов, как, например: использование не традиционного перевода – «он не потерпит, чтобы его били», а отбивать такт («to beat time»). В данном случае используется прием разрушения фразеологического единства, но, подчеркивая основное значение глагола to beat – бить. Этот же стилистический прием наблюдается во фразеологическом сочетании «A cat may look at a king» [7, С.129], где слова a cat и a king употребляются в своем основном значении.

При работе с модальными глаголами наблюдается удивительное явление – чаще других употребляется глагол «ought to», который в современной грамматике практически отсутствует. Например, «I suppose I ought to eat or drink something other but the great question is what?» [7, С.79]. Широко используется модальный глагол «must» для выражения размышлений по поводу настоящего и прошлого. Например, «I must be getting somewhere near the centre of the earth» [7, С.39], «You must have meant some mischief or else, you'd have signed your name like an honest man» [7, С.168]. Модальный глагол «would», выражающий настойчивое желание, волю, систематически встречается на страницах фантастической повести. Например, «They would go with the lobsters to the dance» - «Они непременно желали идти с крабами на танцы» [7, С.147]. Часто он употребляется в этом значении в отрицательной форме. Например, «It would not open any of them» – «Ни одна из дверей этим ключиком не отпиралась» [7, С.41].

В данном произведении имеется достаточное количество примеров использования придаточных условных предложений первого и второго типа, что значительно облегчает усвоение изучаемого материала. Например, «Well, I'll eat it», said Alice, «and if it makes me grow longer, I can reach the keys; and if it makes me grow longer, I can creep under the door» [7, С.45]. «Alice thought to herself, «I wonder what they will do next if they had any sense, they'd take the roof off» [7, С.75];

– *выражение экспрессии*: на страницах произведения представлено большое количество выражений, позволяющих создать список тех, которые произносят герои, а в качестве задания предлагается сочинить историю, используя перечисленные, но при условии заданного начала и конца повествования. Например:

– «Look out now! Five!» [7, С.10];

– «What a pity! Did you say «What a pity!?!», asked the rabbit.

No, I didn't, said Alice, I don't think it's at all a pity» [7, С.124];

– *использование пословиц и поговорок*: все сочетания распадаются и переосмысливаются, привычные поговорки превращаются в свободные сочетания, как, например, «A cat may look at a king». В пословице «Birds of a feather flock together» слово birds употреблено фигурально, но в тексте книги поговорка имеет отношение к рассуждениям о горчице, что, казалось бы, нелогично, но это и есть использование «бессмыслицы» как литературного приема. Английская пословица «Take care of the pence and the pounds will take care of themselves» переводится как «Надо быть экономным в мелочах», что соответствует русской пословице «Копейка рубль бережет». Но одна из героинь повести, Герцогиня, произносит слова «Take care of the sense and the sounds will take care of themselves», которые могут стать руководством для тех, кто занимается литературным творчеством, благодаря необычайному мастерству автора «жонглировать» словами. В качестве творческого задания исследовательского характера может быть предложено сопоставление русских и английских вариантов пословиц;

– *явление «инверсия»*: данное слово происходит от латинского «inversion» и обозначает лингвистическое изменение общего порядка слов и комбинаций слов в предложении, используемое обычно для выделения каких-либо деталей или для придания определенного смысла предложению. Эмфатическая инверсия, встречающаяся в сказке, помогает придать речи героев более экспрессивный оттенок. Вот два примера, в которых автор, употребляя

эмфатическую инверсию, подчеркивает, в первом – конец падения Алисы, во втором – стремительность ее бега:

– «...When suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over» [7, С.40];

– «There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner» [7, С.41];

–различные виды омонимии, омофоны: такие слова и словосочетания, как, например: «Take some more tea», the March Hare said to Alice, very earnestly. «I've had nothing yet», Alice replied in an offended tone, «so I can't take more». «You mean, you can't take less», said the Hatter: «it's very easy to take more than nothing» [7, С.114], построены на явлении омонимии: а) more – еще; б) more – больше.

Обобщая все выше изложенное, следует отметить, только правильно организованная работа обучающихся в аспекте реализации лингвокультурологического подхода при изучении текста художественного произведения способствует повышению мотивационно-познавательного интереса обучающихся, иноязычной коммуникативной компетенции, а также расширению возможностей активизации их самостоятельной работы в контексте интеграции урочной и внеурочной деятельности по иностранному языку.

Литература

1. Быков Д.Л. 100 книг, которые должен прочитать каждый // Собеседник+. №1. 2013. 99 с.
2. Галанов Б.Е. Платье для Алисы. М.: Книга, 1990. 302 с.
3. Набоков В.В. Аня в стране чудес. Ленинград, 1989. 214 с.
4. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск: Лексис, 2003. 184 с.
5. Саакян А.С. All about English grammar/Английская грамматика для всех. М.: Менеджер, 2006. 240с.

6. Сысоев П.В. Обучение учащихся социокультурным стратегиям средствами иностранного языка // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. Воронеж: ВГУ, 2000. С. 35 – 36.

7. Carroll L. *Alice in Wonderland*. M.: Progress Publishers, 1979. 235 p.

References

1. Bykov, D.L. *100 knig, kotoryie dolgen prochat'kazhdyi* [100 books that everyone should read] // Sobesednik+. №1. 2013. 99 s. (In Russian)

2. Galanov, B.Ye. (1990). *Plat'ie dlya Alisy* [Dress for Alice]. M.:Kniga. 302 s. (In Russian)

3. Nabokov, V.V. (1989). *Anya v strane chudes* [Anya in Wonderland]. Leningrad. 214 s. (In Russian)

4. Passov, Ye.I. (2003). *Kommunikativnoie inoyazychnoie obrazovanie: gotovim k dialogu kul'tur* [Communicative foreign language education: preparing for the dialogue of cultures]. Minsk: Leksis. 184 s. (In Russian)

5. Saakyan, A.S. (2006). *All about English grammar*. M.: Menedger. 240s. (In English)

6. Sysoiev, P.V. (2000). *Obucheniie uchaschikhsa sotsiokul'turnym strategiyam sredstvami instrannogo yazyka* [Teaching students social and cultural strategies by means of a foreign language] // Aktual'nyie problem yazykovogo obrazovaniya v Rossiiv XXI veke. Voronezh: VGU. S. 35 – 36. (In Russian)

7. Carroll, L. *Alice in Wonderland*. (1979). M.: Progress Publishers. 235 p. (In English)

Author of the publication

Автор публикации

Сигал Наталья Германовна –
кандидат педагогических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Email: sigaln@mail.ru

Sigal Natalya Germanovna –
Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazan Federal University
Email: sigaln@mail.ru